

外国人避難者 質問シート (基本情報)

Hoja de preguntas para refugiados extranjeros (Información básica)

★この質問シートの目的★

ここは、避難場所です。ここでは、避難者に対して、安否確認が行われ、避難生活に必要な最小限の物資が供給されます。私たちは、あなたが何を必要としているのか、知りたいです。ですから、次の質問をします。この質問シートはあなたのために使うものであり、他の目的では使いません。答えられないことは、答えなくていいです。ひとりずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。書いたら、避難場所の担当者に渡してください。

なお、災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

★Objetivo de esta hoja de preguntas★

Este es un lugar de refugio. Aquí se confirma el paradero de las personas evacuadas y se suministran los materiales que se necesitan como mínimo para la vida en el refugio. Nosotros queremos saber qué es lo que usted necesitará, por tal razón hacemos las siguientes preguntas. Esta hoja de preguntas será utilizada para usted, no se usará para otros propósitos. Si usted no puede contestar alguna pregunta, no tiene que contestarla.

Por favor escriba de uno en uno. Le rogamos que escriba en lugar de los niños. Después de que haya escrito por favor entréguela al encargado del lugar de refugio.

Además, cuando ocurre un desastre hay posibilidad de que no se pueda responder necesariamente a lo que usted desee.

1 次の質問に答えてください。(あてはまるところに☑してください)

Responda a las siguientes preguntas.

名前 Nombre	<input type="checkbox"/> 男 M	<input type="checkbox"/> 女 F			
生年月日 Fecha de nacimiento	年 Año	月 Mes	日 Día	血液型 Tipo de sangre	型
住所 Domicilio					
電話番号 Número de teléfono	携帯電話番号 Número del celular (móvil)				
国籍 Nacionalidad	自分が話す言葉 Idioma que habla				
パスポート番号 Número de pasaporte					

2 日本語について教えてください。(あてはまるところに☑してください)

Responda acerca del japonés.

日本語を聞いて Al escuchar el japonés	<input type="checkbox"/> よくわかります。/Comprendo muy bien. <input type="checkbox"/> すこしわかります。/Comprendo poco. <input type="checkbox"/> わかりません。/No comprendo.
日本語を話すことが Hablar japonés	<input type="checkbox"/> できます。/Puedo. <input type="checkbox"/> すこしできます。/Puedo un poco. <input type="checkbox"/> できません。/No puedo.
ひらがな Escritura en hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます。/Puedo leer muy bien. <input type="checkbox"/> すこしよめます。/Puedo leer un poco. <input type="checkbox"/> よめません。/No puedo leer.
漢字 Escritura en kanji	<input type="checkbox"/> よくよめます。/Puedo leer muy bien. <input type="checkbox"/> すこしよめます。/Puedo leer un poco. <input type="checkbox"/> よめません。/No puedo leer.

3 通訳は必要ですか。(下のあてはまるところに☑してください)

¿Necesita un intérprete?

はい/Sí

いいえ/No

4 「ほしいもの」はどれですか。(下のあてはまるところに☑してください)

¿Qué es “lo que quiere”?

<input type="checkbox"/>	食べ物/comida
<input type="checkbox"/>	水/agua
<input type="checkbox"/>	毛布/manta o cobertor
<input type="checkbox"/>	衣類/ropa
<input type="checkbox"/>	生理用品/toallitas sanitarias (para la menstruación)
<input type="checkbox"/>	おむつ (大人用) /pañales desechables (para adultos)
<input type="checkbox"/>	おむつ (子ども用) /pañales desechables (para niños)
<input type="checkbox"/>	ミルク/leche
<input type="checkbox"/>	薬/medicamentos
<input type="checkbox"/>	その他/otros ()

5 健康状態について教えてください (あてはまるところに☑してください)

Responda acerca del estado de salud

(1) 体は大丈夫ですか。

¿Está bien de salud?

大丈夫です。

Estoy bien.

問題があります (下のあてはまるところに☑してください)

Tengo problemas

<input type="checkbox"/>	気持ちが悪い/Me siento mal
<input type="checkbox"/>	熱がある/Tengo fiebre
<input type="checkbox"/>	頭が痛い/Me duele la cabeza
<input type="checkbox"/>	寒気がする/Siento escalofríos
<input type="checkbox"/>	せきがでる/Tengo tos
<input type="checkbox"/>	のどが痛い/Me duele la garganta
<input type="checkbox"/>	めまいがする/Me siento mareado
<input type="checkbox"/>	胸が痛い/Me duele el pecho
<input type="checkbox"/>	動悸がする/Tengo palpitaciones
<input type="checkbox"/>	息が苦しい/Respiro con dificultad
<input type="checkbox"/>	背中が痛い/Me duele la espalda
<input type="checkbox"/>	お腹が痛い/Me duele el estómago
<input type="checkbox"/>	吐きたい (吐いた) /Quiero vomitar (vomité)
<input type="checkbox"/>	下痢/Diarrea
<input type="checkbox"/>	吐血/ Sangre en el vómito
<input type="checkbox"/>	下血/Heces con sangre (melena)
<input type="checkbox"/>	しびれがある/Tengo entumecimiento (adormecimiento)
<input type="checkbox"/>	歩けない/No puedo caminar
<input type="checkbox"/>	生理中/Estoy en mi período (menstruando)
<input type="checkbox"/>	妊娠 () か月/Tengo () meses de embarazo
<input type="checkbox"/>	その他/otros ()

(2) けがをしていますか。

¿Tiene alguna herida o lesión?

いいえ はい (下のあてはまるところに☑してください)

No Sí

<input type="checkbox"/>	出血/Hemorragia
<input type="checkbox"/>	打撲/ Contusión o magulladura
<input type="checkbox"/>	ねんざ/Torcedura
<input type="checkbox"/>	骨折/Fractura o rotura de hueso
<input type="checkbox"/>	やけど/Quemadura
<input type="checkbox"/>	その他 () /otros ()

(3) いつからですか

¿Desde cuándo?

<input type="checkbox"/>	突然 (分前) /De repente (minutos antes)
<input type="checkbox"/>	今日 (時頃) /Hoy (alrededor de las)
<input type="checkbox"/>	() 日前 / () días antes

(4) 症状 (痛み・苦しさ) について

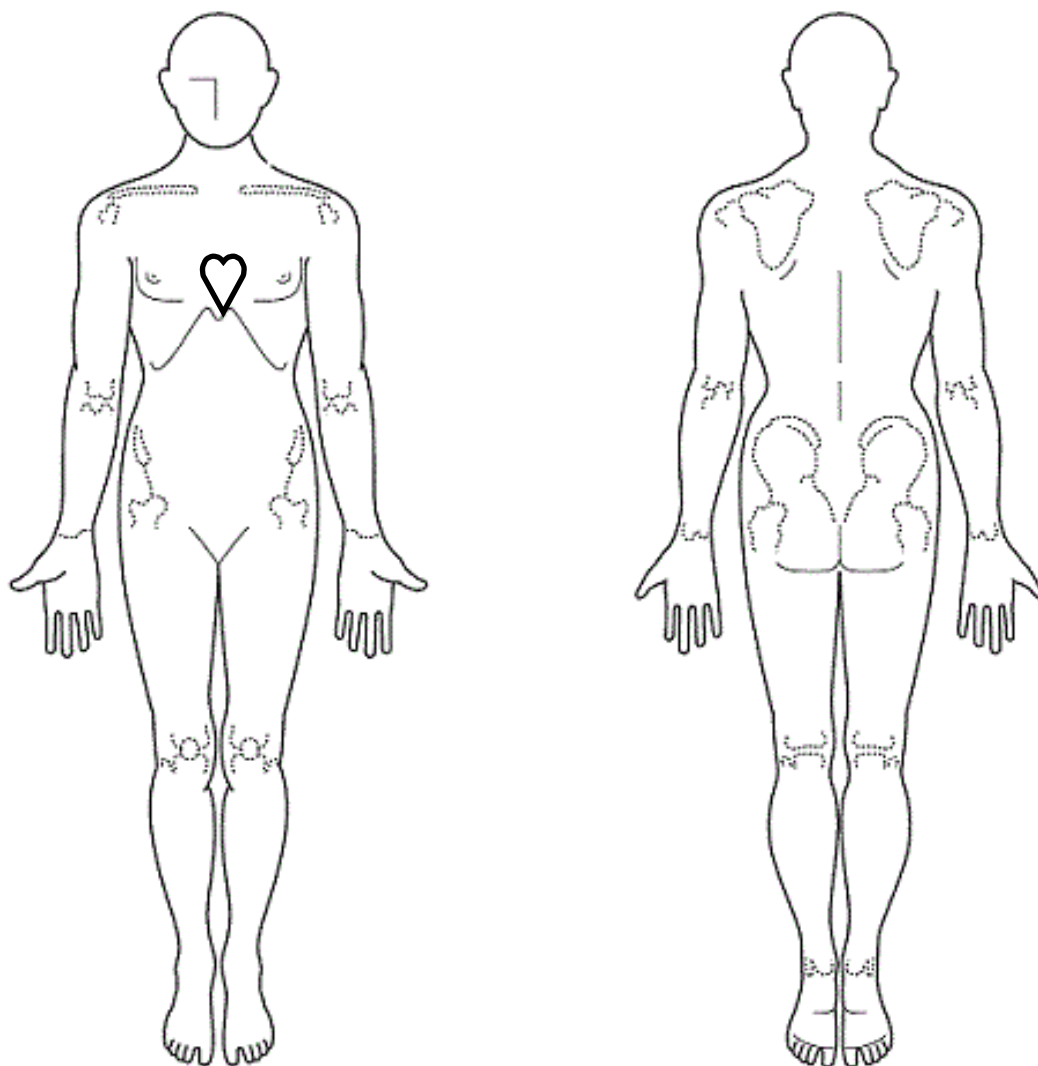
Acerca de los síntomas (dolor, sufrimiento)

<input type="checkbox"/>	とても強い/Me duele mucho
<input type="checkbox"/>	少し強い/Me duele un poco
<input type="checkbox"/>	強くなったり弱くなったりする/El dolor se vuelve fuerte y a veces débil.

(スペイン語/Español)

※下の絵に、問題がある場所を示してください。

※Por favor indique donde tiene problema, en la ilustración de abajo.



(5) 持病はありますか

¿Tiene alguna enfermedad crónica?

いいえ はい (下のあてはまるところに☑してください)

No

Sí

<input type="checkbox"/>	高血圧/Hipertensión
<input type="checkbox"/>	糖尿病/Diabetes
<input type="checkbox"/>	高脂血症/Hiperlipidemia
<input type="checkbox"/>	心臓病/Enfermedad del corazón
<input type="checkbox"/>	呼吸器系疾患/Enfermedad del aparato respiratorio
<input type="checkbox"/>	消化器系疾患/Enfermedad del aparato digestivo
<input type="checkbox"/>	肝臓病/Enfermedad del hígado
<input type="checkbox"/>	腎臓病 (<input type="checkbox"/> 透析が必要) /Enfermedad renal (<input type="checkbox"/> Necesito una diálisis)
<input type="checkbox"/>	脳疾患/Enfermedad cerebral
<input type="checkbox"/>	パニック障害/Transtornos de pánico
<input type="checkbox"/>	その他/otras ()

(6) 持病のためのお薬を持っていますか。

¿Tiene medicamentos para la enfermedad crónica?

はい いいえ

Sí

No

6 体に障がいがありますか。(下のあてはまるところに☑してください)

¿Tiene alguna discapacidad física?

いいえ

No

はい (下のあてはまるところに☑してください)

Sí

<input type="checkbox"/>	目の障がい/Me falla la vista
<input type="checkbox"/>	耳の障がい/Me falla el oído
<input type="checkbox"/>	手足が不自由である/Soy inválido de brazos y piernas
<input type="checkbox"/>	その他/otras ()

(スペイン語/Español)

7 健康上、宗教上の理由により、食べられないものはありますか。

¿Hay algún alimento que no pueda comer, por razones religiosas o de salud ?

(下のあてはまるところに☑してください)

いいえ/No

はい/Sí (下のあてはまるところに☑してください)

<input type="checkbox"/>	卵/huevos
<input type="checkbox"/>	乳/leche
<input type="checkbox"/>	小麦/harina de trigo
<input type="checkbox"/>	そば/alforfón
<input type="checkbox"/>	落花生/cacahuete (maní)
<input type="checkbox"/>	えび/langostino (camarón o gamba)
<input type="checkbox"/>	かに/cangrejo
<input type="checkbox"/>	牛肉/carne de res
<input type="checkbox"/>	豚肉/carne de cerdo
<input type="checkbox"/>	鶏肉/carne de pollo
<input type="checkbox"/>	さば/caballa
<input type="checkbox"/>	さけ/salmón
<input type="checkbox"/>	いくら/huevas de salmón
<input type="checkbox"/>	いか/calamar
<input type="checkbox"/>	あわび/oreja de mar (abulón)
<input type="checkbox"/>	オレンジ/naranja
<input type="checkbox"/>	りんご/manzana
<input type="checkbox"/>	キウイフルーツ/kiwi (fruta)
<input type="checkbox"/>	バナナ/banano (plátano)
<input type="checkbox"/>	もも/melocotón
<input type="checkbox"/>	やまいも/ñame
<input type="checkbox"/>	まつたけ/matsutake
<input type="checkbox"/>	大豆/ soja o soya
<input type="checkbox"/>	くるみ/nuez
<input type="checkbox"/>	ゼラチン/gelatina
<input type="checkbox"/>	その他/otros ()

8 記入した日を書いてください。

Por favor escriba la fecha en que llenó la hoja.

年 月 日 (時 分)
Año Mes Día (Hora:)

(スペイン語/Español)

【避難場所担当者 記入欄】(ここには、記入しないでください)

月 日	時 間	対応者	対応内容	その他

外国人避難者 安否確認用カード

Tarjeta para confirmación de paradero de los refugiados extranjeros

家族の安否の確認について、(2) から書いてください。

Por favor escriba a partir del (2), acerca de la confirmación de paradero de la familia.

(1) ここは、避難場所担当者が書いてください。

避難場所名	
-------	--

避難している場所	住所			
	避難日時		退所	年 月 日
	退所後住所		Tel	

(2) ここから下は、家族の代表者が書いてください。

A partir de abajo, por favor escribir el representante de familia.

家族の名前 Nombre de los miembros de la familia	性別 Sexo	年齢 Edad	避難の状況等 Estado de evacuación, etc.	健康等 Salud, etc.	備考 Observación
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está refugiado en este refugio <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Se ha quedado en la casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está refugiado en otro lugar de refugio (Lugar de refugio:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない No puedo contactar	<input type="checkbox"/> けが Herido <input type="checkbox"/> 病気 Enfermo <input type="checkbox"/> 要援護 Necesita asistencia <input type="checkbox"/> 死亡 Fallecido	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Comprende el japonés
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está refugiado en este refugio <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Se ha quedado en la casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está refugiado en otro lugar de refugio (Lugar de refugio:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない No puedo contactar	<input type="checkbox"/> けが Herido <input type="checkbox"/> 病気 Enfermo <input type="checkbox"/> 要援護 Necesita asistencia <input type="checkbox"/> 死亡 Fallecido	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Comprende el japonés

(スペイン語/Español)

	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F	<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está refugiado en este refugio <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Se ha quedado en la casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está refugiado en otro lugar de refugio (Lugar de refugio:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない No puedo contactar	<input type="checkbox"/> けが Herido <input type="checkbox"/> 病気 Enfermo <input type="checkbox"/> 要援護 Necesita asistencia <input type="checkbox"/> 死亡 Fallecido	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Comprende el japonés
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F	<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está refugiado en este refugio <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Se ha quedado en la casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está refugiado en otro lugar de refugio (Lugar de refugio:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない No puedo contactar	<input type="checkbox"/> けが Herido <input type="checkbox"/> 病気 Enfermo <input type="checkbox"/> 要援護 Necesita asistencia <input type="checkbox"/> 死亡 Fallecido	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Comprende el japonés
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F	<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está refugiado en este refugio <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Se ha quedado en la casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está refugiado en otro lugar de refugio (Lugar de refugio:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない No puedo contactar	<input type="checkbox"/> けが Herido <input type="checkbox"/> 病気 Enfermo <input type="checkbox"/> 要援護 Necesita asistencia <input type="checkbox"/> 死亡 Fallecido	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Comprende el japonés

このカードは、親族、友人、知人などからの安否確認の問い合わせや避難者名簿の作成に使用するもので、運営本部や区役所の職員が、問い合わせのあった人のカードを検索し、相手に回答します。ただし、プライバシーの観点から、本人が承諾しているカードに限りますので、問い合わせがあった場合、このカードの記載内容について、回答してよいか記入してください。

Esta tarjeta se usará para la elaboración de la lista de refugiados y para dar información a parientes, amigos y conocidos que deseen confirmar su paradero. La Oficina Central de administración y el personal del Ayuntamiento buscarán para responder, la tarjeta de la persona de la que se pide información. No obstante, desde el punto de vista de la privacidad solamente se usará con el consentimiento de la persona en cuestión. Por favor escriba si está de acuerdo en que respondamos acerca de los datos que están escritos en la tarjeta, en caso de que se pida información.

回答してもよい

Pueden contestar

回答してほしくない

No quiero que contesten

【外国人避難者 避難場所について (支援内容)】

Acerca del lugar de refugio de los refugiados extranjeros (Contenido de la ayuda)

ここでは、避難者が、性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することができます。主な生活支援内容は次のとおりです。

En este lugar pueden utilizarlo gratuitamente para vivir, las personas evacuadas, sin importar el sexo, la nacionalidad ni el tipo de visa. El contenido principal de la ayuda es el siguiente.

- **宿泊・滞在場所の提供**

Se ofrece lugar de alojamiento y permanencia

- **給水・給食、生活必需品等の供給**

Se abastece de agua y alimentos, de artículos necesarios para vivir, etc.

- **安否確認・生活再建に必要な各種情報の提供**

Se ofrece información para confirmar el paradero y una variedad de información necesaria para la reconstrucción de la vida.

- **負傷者への医療・救護**

Socorro y asistencia médica para los heridos.

※災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

※Cuando ocurra algún desastre, hay posibilidad de que no siempre se pueda responder a sus deseos.

外国人避難者 会話シート (状況別)

Hoja de conversación para refugiados extranjeros (Ejemplo de situación)

1 「ほしいもの」の支給について知らせる。

<input type="checkbox"/>	① 食べ物/comida
<input type="checkbox"/>	② 水/agua
<input type="checkbox"/>	③ 毛布/manta o cobertor
<input type="checkbox"/>	④ 衣類/ropa
<input type="checkbox"/>	⑤ 生理用品/toallitas sanitarias (para la menstruación)
<input type="checkbox"/>	⑥ おむつ (大人用) /pañales desechables (para adultos)
<input type="checkbox"/>	⑦ おむつ (子ども用) /pañales desechables (para niños)
<input type="checkbox"/>	⑧ ミルク/leche
<input type="checkbox"/>	⑨ 薬/medicamentos
<input type="checkbox"/>	その他/Otros ()

() を、すぐ配ります。

Vamos a repartir ().

() を今日の () 時頃に配ります。

Hoy alrededor de las (), vamos a repartir ().

() は、今ここにはありません。ここに届いたら知らせます。

Ahora no hay () aquí. Le avisaremos cuando llegue.

2 救護所に案内する。

救護所に案内しますので、一緒に来てください。

歩けない場合は、救護所の担当者に来てもらいます。(お金はかかりません)

Le guiaré al puesto de socorro, por favor venga conmigo.

Si no puede caminar, le pediré al encargado del puesto de socorro que venga.

(No hay necesidad de pagar)

3 トイレの場所と使い方を知らせる。

- トイレに案内します。一緒に来てください。
Le guiaré al baño. Por favor venga conmigo.

4 更衣室の場所を知らせる。

- 着替える場所に案内します。
Le guiaré a los vestideros.

5 授乳室の場所を知らせる。

- 授乳室に案内します。
Le guiaré al lugar para amamantar al niño.

6 ごみの処理について知らせる。

- ごみを捨てる場所に案内します。
Le enseñaré el lugar para botar la basura.

7 家族の安否について、新しい情報を知らせる。

- 家族の安否について、新しい情報を知らせます。
Le daré nueva información acerca del paradero de su familia.

8 通訳の派遣について知らせる

- 通訳は、()月()日頃、ここに来ます。
それまで待ってください。
El /la intérprete vendrá aquí, aproximadamente el día() del mes
(). Por favor espere hasta que venga.
- 通訳は、いつ来られるか、わかりません。来られる日がわかったら知らせます。
No sabemos cuando podrá venir el/la intérprete. Le avisaremos cuando sepamos la fecha en que vendrá.

(スペイン語)

外国人避難者 会話シート (簡単なあいさつ集)

日本語	「スペイン」語 (日本語での読み方)
おはようございます	Buenos días (ブエノス ディアス)
こんにちは	Buenas tardes (ブエナス タルデス)
こんばんは	Buenas noches (ブエナス ノチェス)
ありがとう	Gracias (グラシアス)
どういたしまして	De nada (デ ナーダ)
すみません	Disculpe (ディスクルペ)
さようなら	Adiós (アディオス)
あなたの名前をゆっくり発音してください	Por favor diga su nombre despacito (ポル ファボール ディーガ ス ノンブレ デスパシート)
もう一度	Otra vez (オトゥラ ベス)

外国人避難者 参考シート (数字等)

1 数字

0 zero	5 cinco	10 diez
1 uno	6 seis	100 cien
2 dos	7 siete	1000 mil
3 tres	8 ocho	10000 diez mil
4 cuatro	9 nueve	

2 いつ

1月 enero	2月 febrero	3月 marzo
4月 abril	5月 mayo	6月 junio
7月 julio	8月 agosto	9月 septiembre
10月 octubre	11月 noviembre	12月 diciembre
おととい anteayer	夜 noche	去年 año pasado
昨日 ayer	先週 semana pasada	今年 este año
今日 hoy	今週 esta semana	来年 año próximo
明日 mañana	来週 semana próxima	1日 todo el día
あさって pasado mañana	先月 mes pasado	1週間 una semana
朝 mañana	今月 este mes	1か月 un mes
昼 tarde	来月 mes próximo	

3 時間・曜日

午前 mañana	月曜日 lunes
午後 tarde	火曜日 martes
	水曜日 miércoles
	木曜日 jueves
	金曜日 viernes
	土曜日 sábado
	日曜日 domingo